

DOI: 10.15643/libartrus-2018.6.5

Окказиональные преобразования фразеологических единиц

© Н. Е. Булаева, М. М. Давыдова*

*Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого
Россия, 300026 г. Тула, проспект Ленина, 125.*

**Email: maria81ru@rambler.ru*

Настоящая статья посвящена исследованию окказиональных преобразований фразеологических единиц с компонентом именем собственным в англоязычном художественном тексте. На материале популярных произведений англоязычных писателей XX века (С. Шелдон, Д. Г. Лоуренс, Дж. Д. Сэлинджер и др.) анализируются окказиональные преобразования субстантивных, адвербиальных и глагольных ФЕ. В ходе проведенного семантико-стилистического анализа рассматриваемых явлений было выявлено, что окказиональные преобразования фразеологизмов субстантивного типа могут затрагивать их структуру. Преобразования, которым подвергаются адвербиальные и глагольные фразеологические единицы, затрагивают как семантическую, так и структурную целостность фразеологизма. Изучение окказиональных преобразований фразеологических единиц осуществлялось в рамках функционально-стилистического направления. В ходе проведенного исследования установлено, что подобные преобразования усиливают значение фразеологических единиц, уточняют его и повышают эмоционально-экспрессивную содержательность фразеологизма и всего контекста в целом.

Ключевые слова: *окказиональные преобразования, фразеологическая единица с компонентом именем собственным, субстантивные фразеологические единицы, адвербиальные фразеологические единицы, глагольные фразеологические единицы, функции окказиональных преобразований фразеологических единиц.*

Целью настоящей статьи является анализ окказионального преобразования фразеологических единиц (ФЕ) как одного из действующих механизмов языка. В качестве материала исследования были выбраны популярные произведения англоязычных писателей XX в. (С. Шелдон, Д. Г. Лоуренс, Дж. Д. Сэлинджер и др.). Обращение к данным произведениям мотивировано тем, что их масштабность отражает общие процессы развития языка, а фразеологическое творчество этих писателей проявляется в обновлении привычного контекста употребления фразеологических единиц. Являясь достоянием общественности, исследуемые произведения демонстрируют определенный этап развития языка и культуры, что позволяет с определенной долей уверенности иллюстрировать рассматриваемые теоретические положения об окказиональных преобразованиях фразеологических единиц.

Актуальность исследования определяется необходимостью дальнейшего изучения фразеологических единиц в контексте художественной литературы. Отметим, что в лингвистике существуют немало работ, рассматривающих фразеологические единицы в различных ракурсах. Однако их окказиональные преобразования остаются недостаточно систематизированными. Признаем, что различные перевоплощения ФЕ дают представление об их речевых возможностях, поэтому изучение окказиональных модификаций фразеологизмов вносит вклад в выявление закономерностей развития общезыковой фразеологической системы в целом и

представляет определенный научный интерес. В ходе проведенного исследования используются такие лингвистические методы, как метод стилистического анализа, количественного анализа, методы дефиниционного анализа и сплошной выборки.

Фразеология является одной из самых интересных областей языкознания. У ее истоков стоят такие отечественные лингвисты, как Ф. И. Буслаев, А. А. Шахматов, Ф. Ф. Фортунатов, М. М. Покровский, А. А. Потебня, Е. Д. Поливанов и др. В своих трудах исследователи анализировали семантические и грамматические особенности устойчивых сочетаний слов, высказывали мысли о природе этой устойчивости и воспроизводимости. Большой вклад в развитие фразеологии английского языка внесли Н. Н. Амосова, А. Н. Смирницкий, А. В. Кунин. Так, согласно А. В. Кунину, фразеологическая единица характеризуется стабильностью употребления, структурной и семантической стабильностью, стабильностью значения, стабильностью лексических компонентов, морфологической стабильностью и синтаксической стабильностью [13, с. 203].

Однако языковые единицы способны выходить за рамки узуса, менять форму и содержание. Окказиональность языковых единиц проявляется и во фразеологии. Большинство фразеологических единиц относятся к выразительным средствам языка, они выполняют разнообразные стилистические функции, при анализе которых следует различать их узуальное (языковое) и окказиональное (речевое) использование. Как отмечает Н. Л. Шадрин: «При употреблении фразеологических единиц в речи они нередко подвергаются различным изменениям в составе, количестве и порядке следования лексических компонентов» [20, с. 18].

Под *окказиональными преобразованиями* мы понимаем стилистические изменения в лексическом составе, синтаксической структуре фразеологических единиц, при которых их узуально устойчивая форма противопоставляется окказионально измененной.

Окказиональные стилистические изменения ФЕ в контексте являются чаще всего преднамеренными и служат для оживления потускневшего образа, усиления экспрессивности обота и его эмоционально-стилистического воздействия.

Окказиональные изменения фразеологизмов являются показателем раздельноформленности, они иллюстрируют жизнь фразеологизмов в языке и их осмысление носителями данного языка.

Преобразования ФЕ могут быть самыми разнообразными. Данный процесс зависит от функций, которые фразеологизмы выполняют в речи (контексте): усиление значения ФЕ, уточнение и конкретизация ФЕ, сообщение контексту иронического или юмористического звучания [19].

По степени отхода от традиционной формы ФЕ окказиональные стилистические изменения делятся на три группы:

- 1) окказиональные изменения, затрагивающие содержательную сторону ФЕ, но не нарушающие их структуру;
- 2) окказиональные изменения, вносящие некоторые инновации в содержание ФЕ и нарушающие их структуру;
- 3) окказиональные изменения, нарушающие и разрушающие как семантику ФЕ, так и их структуру.

Относительно каждой из указанных групп существуют стилистические приемы, применяемые при реализации соответствующих ФЕ. Так, для первой степени окказиональных измене-

ний ФЕ характерны нарушение стилистической дистрибуции, буквализация значений компонентов ФЕ, использование ФЕ в несвойственном ей значении, антитеза. Для второй степени релевантны прием замены компонентов ФЕ, вклинивание, инверсия, усечение (эллипсис) и, наконец, наибольший отход от традиционной структуры ФЕ и ее значения происходит в случае употребления таких окказиональных стилистических приемов, как усложненное вклинивание, фразеологическая контаминация, аллюзия и др. Такие приемы характерны для третьей степени окказиональных изменений ФЕ.

Описывая семантические и структурно-семантические модификации ФЕ в зависимости от степени преобразовательного воздействия адресанта на фразеологизм, И. Ю. Третьякова выделяет два вида преобразований: окказиональные варианты языковых ФЕ и окказиональные фразеологизмы. Исследователь подчеркивает, что в первом случае не происходит расхождения с фразеологическим инвариантом, в то время как окказиональные фразеологизмы существенно отличаются от фразеологического инварианта в семантическом и/или структурном плане [17].

Рассмотрим окказиональные преобразования ФЕ с компонентом именем собственным, руководствуясь структурно-семантической классификацией фразеологических единиц, представленной в трудах А. В. Кунина [13]. Фразеологические единицы отобраны методом сплошной выборки из разножанровых произведений англоязычных авторов XX в.

Окказиональные преобразования субстантивных ФЕ

1) *"I have decided to accept twelve cases, no more, no less. A self-imposed 'Labours of Hercules' if I may so describe it. Your case, Sir Joseph, is the first of the twelve"* [23, с.112].

ФЕ «*a Herculean labour*» – геркулесов труд, исключительно трудное дело, в данном случае претерпевает изменение. Происходит замена препозитивного адъективного определения постпозитивным предложно-именным, кроме этого, замена осложняется множественным числом имени существительного «*labour*».

К числу окказиональных изменений, характерных для субстантивных ФЕ с именами собственными, относятся добавление описательного прилагательного в препозиции, а также использование предложно-именного сочетания в постпозиции. В этом случае целостность фразеологизма не нарушается, он только приобретает окказиональное денотативное и коннотативное значение.

Рассмотрим это на примерах:

2) *"I'm kind and decent enough – I'm the original Good Samaritan – to take him into my apartment, this absolutely microscopic little apartment that I can hardly move around in myself"* [29, с. 63].

Прилагательное «*original*», имеющее в данном случае значение «подлинный», определяет ФЕ *Good Samaritan* – отзывчивый, добросердечный человек. Только по-настоящему отзывчивый человек может пригласить в маленькую квартиру постороннего. Однако мы не можем не признать, что употребление прилагательного «*original*» придало фразеологизму иронический характер. Читатель чувствует противоречие между тем, что описывает автор, и тем, что происходит в действительности.

Обратимся к примеру №3:

3) *"Thomas Colfax had given them the key to a Pandora's box of crime and corruption that was going to help wipe out a major part of organized crime"* [30, с. 274].

В данном случае постпозитивное определение в форме предложно-именного словосочетания уточняет смысл ФЕ *Pandora's box* – ящик Пандоры, источник всяких бедствий (книжн.); кроме того, повышается экспрессивность всего предложения благодаря использованию стилистически возвышенного оборота в комбинации со словами, вошедшими в ежедневный обиход.

Среди стилистических приемов, служащих для окказиональных преобразований субстантивных фразеологических единиц, в изучаемом материале выделился прием замены лексического компонента ФЕ. Этот прием затрагивает структурную целостность фразеологизма.

Рассмотрим это положение на следующем примере №4:

4) *"Then, Thursday mid-afternoon, feeling good and jumpy, I started in on one of the two new students, an American from Bangor, Maine, who said in his questionnaire, with wordy, Honest-John integrity, that he was his own favourite artist. He referred to himself as a realist-abstractist"* [29, с. 142].

В приведенном примере традиционный вариант фразеологической единицы *Square John* – простофиля заменен на *Honest John*, который функционирует в качестве определения существительного «integrity», обозначающего «непосредственность». Таким образом, в структуре ФЕ появляется новая сема, являющаяся существенной для создания определенного стилистического эффекта. Замена лексического компонента «*Square*» на «*Honest*» (искренний, подлинный) придает фразеологизму иронический тон, делает оборот более ярким и красочным.

Окказиональные преобразования адвербиальных ФЕ

Окказиональные преобразования, которым подвергаются адвербиальные ФЕ, затрагивают как семантическую, так и структурную целостность фразеологизма.

Рассмотрим данное положение на примере №5:

5) *"I was watching you write from way up here", Nicholson said, narratively, pointing: "Good Lord. You were working away like a little Trojan". Teddy looked at him, "I was writing something in my book"* [29, с. 163].

Like a Trojan – усиленно, энергично, не покладая рук.

Вклинивание прилагательного «*little*» нарушило структурную целостность фразеологизма и придало последнему уточняющий смысл. Благодаря лексическому компоненту «*little*» мы имеем представление о возрасте Тедди (мальчика). Очевидно, что Николсон восхищается трудоспособностью Тедди, которая столь не типична для детей его возраста.

Окказиональные преобразования глагольных ФЕ

Пронаблюдаем приемы окказиональных преобразований глагольных ФЕ. В основном преобразования затрагивают также как содержательную сторону ФЕ, так и ее структуру. Однако, если обратиться к нижеприведенному примеру, то можно сделать вывод, что не всегда изменения, вносимые в глагольные фразеологизмы, имеют глобальный характер.

Проанализируем пример №6:

6) *"Neither does it", said Birkin.*

"But she was a decent sort, really" –

"Render unto Caesarina the things that are Caesarina's," said Birkin, turning aside. It seemed to him Gerald was talking for the sake of talking.

"Go away, it wearies me – it's too late at night", he said [24, с. 92].

Render into Caesar the things that are Caesar's – кесарю кесарево, т.е. каждому воздайте должное.

Замена предлога «*into*» устаревшим предлогом «*unto*» и употребление имени собственного «*Caesar*» в староанглийском варианте не нарушает целостности оборота. Фразеологизм здесь, скорее, напоминает цитату из Библии.

А пример №7 иллюстрирует прием замены лексического компонента ФЕ:

7) *If you want me to throw a sop to your curiosity I wasn't invited...* [26, с.86].

Throw a sop to Cerberus (позднее *to smb*) – «задобрить Цербера», умиротворить, утихомирить возмущенного, недовольного человека.

Замена имени собственного *Cerberus* сочетанием *your curiosity* произведена не случайно. Говорящий намеренно трансформирует фразеологизм, придавая ему новый оттенок значения. Кроме этого, наблюдается нарушение стилистической дистрибуции. Оборот, обычно употребляющийся по отношению к людям, используется здесь по отношению к абстрактному понятию, чем достигаются свежесть и новизна высказывания.

Таким образом, приемы, создающие окказиональное стилистическое созвучие фразеологизмов, определяются их раздельнооформленностью и семантической двуплановостью. Наиболее распространенными приемами создания окказиональных преобразований в нашем материале являются прием добавления лексического компонента во ФЕ (43%) и прием замены компонентов ФЕ (57%). Проявляющийся стилистический эффект здесь построен именно на возможности сопоставлять трансформы с узуальными языковыми единицами. В целом окказиональные преобразования ФЕ представляют собой богатые стилистические возможности более яркой характеристики явлений объективного мира.

Литература

1. Алефиренко Н. Ф. *Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма*. Белгород: изд-во БГУ, **2008**. 152 с.
2. Алефиренко Н. Ф., Семененко Н. Н. *Фразеология и паремология: учебное пособие*. М.: Флинта, **2009**. 344 с.
3. Амосова Н. Н. *Основы английской фразеологии. 3-е изд.* М.: Эдиториал УРСС, **2013**. 216 с.
4. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. *Аспекты теории фразеологии*. М.: Знак, **2008**. 656 с.
5. Басенко И. М. Контекстуальные преобразования фразеологических единиц: лингвопрагматические характеристики: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, **2011**. 23 с.
6. Батырова Г. З., Хафизова Л. Р. Окказиональные преобразования английских и русских глагольных фразеологизмов // *Теория и практика языковой коммуникации: Мат-лы VIII международной научно-методической конференции*. **2016**. С. 43–47.
7. Божко Н. А. Сегментация как прием окказионального преобразования фразеологизмов в художественном тексте // *Вестник Челябинского государственного педагогического университета*. **2014**. №9. С. 178–185.
8. Девятова Н. М. *Сравнение в динамической системе языка*. М.: ЛИБРОКОМ, **2010**. 320 с.
9. Зимин В. И. Разъяснение значений пословиц и поговорок: опыт медленного прочтения // *Пословицы во фразеологическом поле: когнитивный, дискурсивный, сопоставительный аспекты*. Владимир: изд-во ВлГУ, **2017**. С. 54–68.
10. Клюжева Н. В., Федуленикова Т. Н. Контекст в выявлении вариативных функций коммуникативных фразеологических единиц (на материале современного английского языка) // *Язык и культура*. **2018**. №41. С. 125–138.
11. Коноплева Н. В. Контекстуальное использование фразеологических единиц, семантически ориентированных на лиц мужского пола, в английском и русском языках // *Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена*. **2009**. №99. С. 161–166.
12. Кунин А. В. *Большой англо-русский фразеологический словарь*. М.: Дрофа, **2005**. 1214 с.
13. Кунин А. В. *Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие*. М., **2005**. 488 с.
14. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Окказиональные преобразования фразеологических единиц // *Вестник Челябинского государственного педагогического университета*. **2014**. №8. С. 234–252.

15. Саламатина И. И., Степанова Н. Ю. Окказиональное преобразование фразеологизмов в юмористических романах современных английских писателей // *Ученые записки национального общества прикладной лингвистики*. **2016**. №4(16). С. 54–61.
16. Соболева Н. П. Влияние особенностей контекста на окказиональное использование фразеологических единиц в рекламных слоганах к фильмам // *Вестник СПбГУ*. **2015**. Сер. 9. Вып. 2. С. 155–163.
17. Третьякова И. Ю. Окказиональная фразеология (структурно-семантический и коммуникативно-прагматический аспекты): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Ярославль, **2011**. 50 с.
18. Третьякова И. Ю. Фразеологическая образность и особенности ее окказионального преобразования // *Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова*. **2010**. Т. 16. №3. С. 202–206.
19. Черная А. И. Некоторые приемы стилистического окказионального преобразования фразеологических единиц // *Исследования лексической сочетаемости и фразеологии*. М., **1975**. С. 222–244.
20. Шадрин Н. Л. Перевод пословиц с нарушенным порядком следования компонентов // Язык и межкультурная коммуникация: мат-лы 2-й межвузовской научно-практической конференции. 29–30 марта 2005 г. СПб.: изд-во СПбГУП, **2005**. С. 18–21.
21. Шевелева И. А. Индивидуально-авторские преобразования фразеологических единиц (на материале английских драматических произведений XVIII и XX веков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Смоленск, **2017**. 21 с.
22. Ярыгина О. Н. Имплицирование и эксплицирование как способы актуализации фразеологических единиц в прозаическом дискурсе // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. **2015**. №1–1(43). С. 217–219.
23. Christie A. *The Nemean Lion* // *Modern English Short Stories*. М., **1978**.
24. Lawrence D. H. *Women in Love*. New York: Dover Publications, **2002**.
25. *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*. New York: The McGraw-Hill Companies, **2005**. 1080 p.
26. O'Hara J. *Ourselves to Know*. New York, Harper Collins Publishers, **1971**.
27. Omazić M. Processing of idioms and idiom modifications: A view from cognitive linguistics // *Phraseology: an interdisciplinary perspective*. **2008**. P. 67–81.
28. *Oxford Dictionary of English Idioms*. London: Oxford University Press, **2010**. 416 p.
29. Salinger J. D. *Nine Stories: Franny and Zooey: Raise High the Roof Beam, Carpenters*. М.: Progress, **1982**.
30. Sheldon S. *Rage of Angels*. New York, HarperCollins Publishers, **1999**.

Поступила в редакцию 11.11.2018 г.

После доработки – 12.12.2018 г.

DOI: 10.15643/libartrus-2018.6.5

Occasional transformations of phraseological units

© N. E. Bulaeva, M. M. Davydova*

*Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University
125 Lenin Avenue, 300026 Tula, Russia.*

**Email: maria81ru@rambler.ru*

This article is devoted to the study of occasional transformations of phraseological units with a proper name component in a literary text. The occasional transformations of substantive, adverbial, and verbal phraseological units are analyzed on the material of popular works of English writers of the 20th century (S. Sheldon, D. H. Lawrence, J. D. Salinger, and others). In the course of the semantic-stylistic analysis of the phenomena under consideration, it was revealed that occasional transformations of substantive phraseological units may affect their structure. The transformations that adverbial and verbal phraseological units undergo affect both the semantic and structural integrity of the phraseological unit. The study of occasional transformations of phraseological units was carried out in the framework of the functional and stylistic direction. In the course of the study it was found that such transformations intensify the meaning of phraseological units, clarify it, and increase the emotional and expressive content of the idiom and the context as a whole. The techniques that create occasional stylistic meaning of phraseological units are determined by their separability and semantic duality. The most common methods of creating occasional transformations in the considered material are the method of adding the lexical component in phraseological units and the method of replacing the components of phraseological units. The manifestation of the stylistic effect is based on the ability to compare transforms with usual language units. In general, the occasional transformations of phraseological units represent the rich stylistic possibilities of a more vivid characteristic of the phenomena of the objective world.

Keywords: occasional transformations, phraseological unit with a proper name-component, substantive phraseological units, adverbial phraseological units, verbal phraseological units, functions of occasional transformations of phraseological units.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at edit@libartrus.com if you need translation of the article.

Please, cite the article: Bulaeva N. E., Davydova M. M. Occasional transformations of phraseological units // *Liberal Arts in Russia*. 2018. Vol. 7. No. 6. Pp. 482–489.

References

1. Alefirenko N. F. *Frazeologiya i kognitivistika v aspekte lingvisticheskogo postmodernizma [Phraseology and cognitive science in the aspect of linguistic postmodernism]*. Belgorod: izd-vo BGU, 2008.
2. Alefirenko N. F., Semenenko N. N. *Frazeologiya i paremiologiya: uchebnoe posobie [Phraseology and paremiology: textbook]*. Moscow: Flinta, 2009.
3. Amosova N. N. *Osnovy angliiskoi frazeologii [Basics of English phraseology]*. 3 ed. Moscow: Editorial URSS, 2013.
4. Baranov A. N., Dobrovol'skii D. O. *Aspekty teorii frazeologii [Aspects of the theory of phraseology]*. Moscow: Znack, 2008.
5. Basenko I. M. Kontekstual'nye preobrazovaniya frazeologicheskikh edinit: lingvopragmaticheskie kharakteristiki: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Krasnodar, 2011.
6. Batyrova G. Z., Khafizova L. R. Teoriya i praktika yazykovoi kommunikatsii: Mat-ly VIII mezhdunarodnoi nauchno-metodicheskoi konferentsii. 2016. Pp. 43–47.
7. Bozhko N. A. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. 2014. No. 9. Pp. 178–185.
8. Devyatova N. M. *Sravnenie v dinamicheskoi sisteme yazyka [Comparison in the dynamic system of language]*. Moscow: LIBROKOM, 2010.

9. Zimin V. I. *Poslovitsy vo frazeologicheskom pole: kognitivnyi, diskursivnyi, sopostavitel'nyi aspekty*. Vladimir: izd-vo VIGU, **2017**. Pp. 54–68.
10. Klyuzheva N. V., Fedulenkova T. N. *Yazyk i kul'tura*. **2018**. No. 41. Pp. 125–138.
11. Konopleva N. V. *Izvestiya Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena*. **2009**. No. 99. Pp. 161–166.
12. Kunin A. V. *Bol'shoi anglo-russkii frazeologicheskii slovar' [Comprehensive English-Russian phraseological dictionary]*. Moscow: Drofa, **2005**.
13. Kunin A. V. *Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo yazyka: uchebnoe posobie [Course of modern English phraseology: textbook]*. Moscow, **2005**.
14. Melerovich A. M., Mokienko V. M. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. **2014**. No. 8. Pp. 234–252.
15. Salamatina I. I., Stepanova N. Yu. *Uchenye zapiski natsional'nogo obshchestva prikladnoi lingvistiki*. **2016**. No. 4(16). Pp. 54–61.
16. Soboleva N. P. *Vestnik SPbGU*. **2015**. Ser. 9. No. 2. Pp. 155–163.
17. Tret'yakova I. Yu. Okkazonal'naya frazeologiya (strukturno-semanticheskii i kommunikativno-pragmaticheskii aspekty): avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. Yaroslavl', **2011**.
18. Tret'yakova I. Yu. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N. A. Nekrasova*. **2010**. Vol. 16. No. 3. Pp. 202–206.
19. Chernaya A. I. *Issledovaniya leksicheskoi sochetaemosti i frazeologii*. Moscow, **1975**. Pp. 222–244.
20. Shadrin N. L. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya: mat-ly 2-i mezhvuzovskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii. 29–30 marta 2005 g. Saint Petersburg: izd-vo SPbGUP, **2005**. Pp. 18–21.
21. Sheveleva I. A. Individual'no-avtorskie preobrazovaniya frazeologicheskikh edinit (na materiale angliiskikh dramaticheskikh proizvedenii XVIII i XX vekov): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Smolensk, **2017**.
22. Yarygina O. N. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. **2015**. No. 1–1(43). Pp. 217–219.
23. Christie A. *Modern English Short Stories*. Moscow, **1978**.
24. Lawrence D. H. *Women in Love*. New York: Dover Publications, **2002**.
25. *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*. New York: The McGraw-Hill Companies, **2005**.
26. O'Hara J. *Ourselves to Know*. New York, Harper Collins Publishers, **1971**.
27. Omazić M. *Phraseology: an interdisciplinary perspective*. **2008**. Pp. 67–81.
28. *Oxford Dictionary of English Idioms*. London: Oxford University Press, **2010**.
29. Salinger J. D. *Nine Stories: Franny and Zooey: Raise High the Roof Beam, Carpenters*. Moscow: Progress, **1982**.
30. Sheldon S. *Rage of Angels*. New York, HarperCollins Publishers, **1999**.

Received 11.11.2018.

Revised 12.12.2018.